

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1967-1968.

19 DECEMBER 1967.

Voorstel tot wijziging van het Reglement
van de Senaat.

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Door de Volksuniefractie werd vóór enkele dagen een voorstel van wet ingediend tot regeling van de voorrang van de gebruikte talen bij de uitvaardiging van officiële teksten door de Regering. De redenen, die dat voorstel rechtvaardigen, gelden evenzeer voor de publicaties van beide Kamers.

Artikel 46 van de Grondwet liet echter niet toe dat voorstel van wet toepasselijk te maken op het Parlement, dat zelf zijn werkzaamheden regelt, afzonderlijk voor Kamer en Senaat.

Daarom wordt het onderhavige voorstel tot wijziging van het Reglement van de Senaat ingediend.

H. BALLEET.

**

VOORSTEL

In het reglement van de Senaat wordt een nieuw hoofdstuk *IIIbis* ingevoegd luidende :

« Hoofdstuk *IIIbis*.

» *Publicaties*.

» *Artikel 16bis*. — Alle publicaties, die uitgaan van de Voorzitter, het bureau, de Commissies, de Quaestuur of de diensten van de Senaat, kunnen ofwel ééntalig in het Nederlands voor de Nederlandstalige

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1967-1968.

19 DECEMBRE 1967.

Proposition de modification du Règlement
du Sénat.

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le Groupe de la Volksunie a déposé, il y a quelques jours, une proposition de loi réglant la priorité des langues employées dans la publication des textes officiels par le Gouvernement. Les raisons qui justifient cette proposition sont également valables pour les publications des Chambres législatives.

Toutefois, l'article 46 de la Constitution ne permet pas de rendre cette proposition de loi applicable au Parlement, chacune des Chambres réglant elle-même ses activités.

C'est pourquoi nous avons l'honneur de déposer la présente proposition de modification du Règlement du Sénat.

**

PROPOSITION

Il est inséré dans le Règlement du Sénat un chapitre *IIIbis* (nouveau), libellé comme suit :

« Chapitre *IIIbis*.

» *Des publications*.

» *Article 16bis*. — Toutes les publications émanant du Président, du Bureau, des Commissions, de la Questure ou des services du Sénat peuvent être soit unilingues — en néerlandais pour les membres néerlandais

leden van de Senaat, in het Frans voor de Franstalige leden ofwel tweetalig in het Nederlands en het Frans gesteld worden.

» In het laatste geval wordt om beurten de voorrang gegeven aan de Nederlandse en de Franse tekst, gedurende een periode van twee jaar, die telkens een aanvang neemt bij het begin van het zittingsjaar.

» *Artikel 16ter.* — De voorstellen van wet, amendementen, verslagen, moties en vragen aan de Regering uitgaande van de leden van de Senaat worden gepubliceerd met voorrang voor de taal, waarin zij door het lid werden gesteld. »

H. BALLEET
W. JORISSEN.
R. ROOSENS.
G. DE PAEP.
L. ELAUT.

dophones et en français pour les membres francophones du Sénat —, soit bilingues, en néerlandais et en français.

» Dans ce dernier cas, la priorité est donnée à tour de rôle au texte néerlandais et au texte français, pendant une période de deux ans prenant cours chaque fois à la date d'ouverture de la session parlementaire.

» *Article 16ter.* — Les propositions de loi, amendements, rapports, motions et questions au Gouvernement émanant des membres du Sénat, sont publiés en donnant la première place à la langue dans laquelle l'auteur a rédigé le texte. »